

RU

Лингводидактические проблемы преподавания грамматики китайского языка в языковом вузе и возможные пути их решения

Дубровская К. Э.

Аннотация. Цель исследования – обосновать необходимость совершенствования организации образовательного процесса по обучению грамматике китайского языка в языковых вузах. В статье освещается ряд лингвистических и методологических проблем в практике преподавания грамматики китайского языка. Подчеркивается необходимость опоры на типологические особенности китайского языка и достижения мировой синологии и теории языка в процессе обучения. Научная новизна исследования заключается в пересмотре доминирующих в настоящее время в синологических кругах подходов к преподаванию грамматики китайского языка, определении перспектив дальнейшего развития методики преподавания грамматики китайского языка в соответствии с принципами предикационной концепции языка, ориентированными на учет типологических особенностей китайского языка, в основе которых лежит утверждение о том, что типичный говорящий на китайском языке в типичной ситуации в зависимости от жанра и стиля выберет типичное строение высказывания «топик – комментарий». В результате исследования на основании проведенного анализа и опроса студентов языкового вуза делаются выводы о необходимости совершенствования процесса преподавания грамматики китайского языка, обозначаются возможные направления такого совершенствования.

EN

Linguodidactic problems of Chinese grammar teaching at a language university and possible ways to solve them

Dubrovskaja K. E.

Abstract. The aim of the study is to substantiate the need to improve the organisation of the educational process of Chinese grammar teaching at language universities. The paper sheds light on a number of linguistic and methodological problems in the practice of Chinese grammar teaching. The necessity of relying on the typological features of the Chinese language and the achievements of world Sinology and language theory in the teaching process is emphasised. The scientific novelty of the study lies in revising the approaches to Chinese grammar teaching currently predominant in Sinology circles, in determining the prospects for a further development of the methodology of Chinese grammar teaching in accordance with the principles of the predication concept of language that are focused on taking into account the typological features of the Chinese language, based on the assertion that a typical Chinese speaker in a typical situation, depending on the genre and style, will choose the typical “topic – comment” structure of a statement. As a result of the study, based on the analysis and survey of language university students, conclusions are drawn about the need to improve the process of Chinese grammar teaching, possible directions of such improvement are indicated.

Введение

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что с конца XX в. произошли существенные изменения в теории языка и синологии. С тех пор как китайский язык стал объектом внимания лингвистических кругов, а также с развитием топики-ориентированной лингвистики и появлением предикационной концепции языка в теоретической грамматике китайского языка был осуществлен переход от ориентации на принципы грамматики флективных европейских языков к ориентации на типологические особенности изолирующего китайского языка. В результате многочисленных исследований (Chao, 1968; Ли, Томпсон, 1982; Курдюмов, 1999; Коцик, 2019; Маннапова, 2022) было установлено, что китайский язык является языком с выдвиганием топика: типичный говорящий на китайском языке в типичной ситуации в зависимости от жанра

и стиля выберет типичное строение высказывания «топик – комментарий». Следовательно, подходы к анализу грамматической структуры европейских языков (языков с выдвинутым подлежащим) не являются подходящими для анализа грамматической структуры китайского языка.

Несмотря на вышеуказанные изменения в теоретической грамматике китайского языка, в настоящее время практика преподавания грамматики китайского языка всё ещё в основном ориентирована на принципы грамматики европейских языков, т. е. наблюдается несоответствие практики преподавания грамматики китайского языка современным выводам синологической науки.

Ввиду вышеизложенного задачи данного исследования представляется возможным сформулировать следующим образом:

- обозначить актуальные проблемы преподавания грамматики китайского языка на базе языкового вуза;
- провести опрос среди студентов языкового вуза, освоивших базовый курс грамматики китайского языка, с целью выявить недостатки современных учебников китайского языка;
- обозначить перспективы дальнейшего развития процесса преподавания грамматики китайского языка и пути преодоления проблем преподавания грамматики китайского языка в языковом вузе.

Статья написана в русле предикационной концепции языка, в теоретическую базу исследования вошли работы зарубежных и отечественных ученых, посвященные проблемам методики преподавания китайского языка и вопросам создания учебника китайского языка (Кочергин, 2012; Масловец, 2013; Гурулева, 2021; Ивченко, Рукодельникова, Фокина, 2020), классификационным характеристикам китайского языка (Абдрахманова, Гурулева, 2020), а также работы по грамматике китайского языка, написанные в русле топики-ориентированной лингвистики (Курдюмов, 1999; Chao, 1968; Ли, Томпсон, 1982).

В ходе работы были использованы такие теоретические методы исследования, как анализ, синтез, обобщение, классификация, а также такие практические методы исследования, как опрос и анкетирование.

Практическая значимость исследования заключается в том, что полученные результаты исследования, в частности проведенного анализа и опроса студентов, могут быть учтены при написании новых учебников и учебных пособий по грамматике современного китайского языка, рабочих программ по дисциплинам «Практический курс китайского языка», «Лексико-грамматический практикум» и др.

Обсуждение и результаты

Методика преподавания китайского языка имеет свои отличительные черты, связанные как с особенностями самого китайского языка, так и с недостаточной на данный момент степенью её разработанности: «Поскольку изучение китайского языка – это относительно новое направление, методика его обучения ещё не разработана в достаточной мере. Безусловно, за последнее десятилетие в России издано большое количество новых учебников, разработаны новые образовательные программы, но они не всегда полностью удовлетворяют потребности учащихся и требуют постоянного совершенствования» (Зинина, Чарчоглян, 2018, с. 63).

Видится возможным обозначить четыре основные лингводидактические проблемы преподавания грамматики китайского языка в языковом вузе:

- ориентация на устаревшие лингвистические взгляды относительно грамматики китайского языка;
- отставание практики преподавания грамматики китайского языка от современных представлений о грамматической структуре китайского языка в лингвистических кругах, теории языка и теоретической грамматике китайского языка;
- субъективность преподавателя в объяснении грамматических явлений;
- отсутствие актуального объективного учебника по практическому курсу китайского языка.

Рассмотрим каждую из обозначенных проблем преподавания китайского языка в языковом вузе подробнее.

1. Ориентация на устаревшие лингвистические взгляды относительно грамматики китайского языка

Обратившись к истории изучения грамматики китайского языка, вспомним, что представления о ней претерпевали всевозможные изменения, взгляды на грамматику китайского языка были диаметрально противоположными. Поначалу китайский язык называли аморфным и считали отсталым (например, морфологическая классификация (Абдрахманова, Гурулева, 2020, с. 133)), затем, исходя из обратного, пытались доказать его неаморфность, находили в нем те же грамматические категории, что и в европейских языках, стремясь типологически «выровнять» флективные языки и языки типа китайского (такую цель преследовала дискуссия о частях речи, которая проходила в 1953-1955 гг. на страницах журнала «Вопросы языкознания» (1955) между китайскими и отечественными синологами. Результатом дискуссии стало признание наличия частей речи в китайском языке). Закрепилась традиция описания грамматики китайского языка с помощью понятий европейской грамматической системы. При этом вопросы о категории слова, частях речи, членах предложения китайского языка оставались актуальными.

В конце XX века в отечественной лингвистической традиции стали появляться исследования, расширявшие рамки современных подходов к исследованию языка. Понимание грамматического строя китайского языка вышло на новый уровень с созданием предикационной концепции В. А. Курдюмова (1999; Курдюмов, Коцик, 2020). Если в начале и в процессе своего роста предикационная концепция встречала сопротивление

в кругах отечественной китаистики, долгое время находившейся под доминирующим воздействием принципов грамматик европейских языков, то сейчас в научных кругах многие современные китаисты стали проявлять большой интерес к предикационной концепции и признавать тот факт, что китайский язык – изолирующий, язык с выдвижением топики, грамматика которого строится по иным принципам, нежели грамматика языков с выдвижением подлежащего.

Тем не менее, к сожалению, в практике преподавания грамматики китайского языка многие преподаватели до сих пор ориентируются на устаревшие лингвистические взгляды. Связано это не только с нежеланием некоторых практиков признавать принципы и выводы предикационной концепции языка, но, на наш взгляд, в большей степени всё ещё с недостаточно широким распространением предикационной концепции, с непониманием и неправильным пониманием некоторых её аспектов. Так, к примеру, как в научных работах, так и в учебных изданиях нередко допускаются такие ошибки, как отождествление терминов «топик» и «комментарий» с терминами «тема» и «рема» или «именная группа» и «глагольная группа», выделение в составе топики и комментария подлежащего и сказуемого и т. д.

2. Отставание практики преподавания грамматики китайского языка от современных представлений о грамматической структуре китайского языка в лингвистических кругах, теории языка и теоретической грамматике китайского языка

В настоящее время, несмотря на то, что предикационная концепция полностью разработана на теоретическом уровне, ежегодно благодаря В. А. Курдюмову и его последователям выходят научные труды и проводятся научные встречи, на практике данные достижения представлены пока что в малой степени, что, безусловно, негативно сказывается на актуализации процесса преподавания грамматики китайского языка, ведь, как отмечает Т. Л. Гурулева, «эффективность обучения напрямую зависит от разработанности теоретических основ этого педагогического процесса, которые должны отвечать передовому уровню развития отечественной и зарубежной лингводидактики» (2021, с. 113).

К сожалению, практикоориентированных трудов, написанных согласно принципам предикационной концепции языка, которые можно было бы использовать в процессе преподавания практического курса китайского языка, категорически мало. В основном это только «Курс китайского языка. Теоретическая грамматика» В. А. Курдюмова 2006 года (М.: Цитадель-трейд; Вече).

Конечно, стоит отметить, что в вузе есть такая дисциплина, как «Теоретическая грамматика», в рамках которой мы имеем возможность познакомить студентов со всеми достижениями предикационной концепции. Но данная дисциплина читается только на третьем курсе в течение одного семестра. До этого будет студент хотя бы знаком с принципами предикационной концепции или нет, сейчас, к сожалению, зависит от личных стремлений преподавателя практического курса китайского языка.

3. Субъективность преподавателя в объяснении грамматических явлений

К сожалению, многие преподаватели при объяснении грамматического материала ориентируются на личные концептуальные предпочтения, таким образом убеждая студентов, что только их точка зрения верна, и не знакомят обучающихся с широким спектром достижений в теории китайского языка. Мы убеждены, что преподаватель обязан представить студентам все имеющиеся подходы к исследованию грамматики китайского языка, а уже студент сам вправе сформировать собственное мнение.

4. Отсутствие актуального объективного учебника по практическому курсу китайского языка

Учебник или учебно-методический комплекс – один из основных ориентиров в процессе преподавания грамматики иностранного языка. Как отмечает О. А. Масловец, «основным элементом учебно-методического комплекса по иностранному языку является учебник. Он представляет собой комплексную дидактическую систему, способную обеспечить качественную языковую подготовку учащихся по предмету» (2013, с. 105).

К настоящему времени преподавание базового курса китайского языка в российских вузах в основном проходит с опорой на следующие учебники, которые на данный момент формально считаются современными:

1. Кондрашевский А. Ф., Румянцева М. В., Фролова М. Г. Практический курс китайского языка: учебник для вузов: в 2-х т. / под ред. А. Ф. Кондрашевского. Изд-е 12-е, испр. М.: ВКН, 2016.
2. Сюнь Лю, Кай Чжан, Шэжуэй Лю. Новый практический курс китайского языка. Пекин: BLCUP, 2014.
3. Ян Цичжоу. Курс китайского языка 汉语教程. Пекин: Изд-во Пекинского лингвистического университета, 2005.

В настоящее время исследователи вопроса создания актуального учебника по практическому курсу китайского языка отмечают следующие схожие характеристики ныне используемых учебников: довольно долгая история существования и использования; универсальная целевая аудитория (Kazantseva, Dyundik, Sizykh et al., 2022). Т. В. Ивченко, М. Б. Рукодельникова, Е. Ю. Фокина отмечают, что грамматический материал в большинстве учебников по практическому курсу китайского языка излишне упрощен: «Со временем в принципы описания грамматики в учебниках и грамматиках для студентов-иностранцев стал широко вводиться критерий доступности. Грамматику, как наиболее «скучную» и «непонятную» часть учебного процесса, постарались максимально убрать из процесса преподавания, сделав принцип «уменьшения доли грамматики» (语法淡化 yǔfǎ dànhuà) одним из основных критериев грамматического изложения» (2020, с. 8).

Если проанализировать содержание представленных учебников, то можно обнаружить, что при объяснении грамматических правил используются термины европейской грамматической системы (части речи – существительное, глагол, прилагательное; члены предложения – подлежащее, обстоятельство, сказуемое, дополнение, определение). Формулировки зачастую категоричны и противоречивы, по типу: «В предложении при обычном порядке слов на первом месте стоит подлежащее (субъект), на втором – сказуемое (предикат)» – т. е. в самом начале проводится непосредственное уподобление китайского языка русско-му/европейским, в то время как на месте подлежащего (даже если использовать этот термин) в китайском предложении может находиться не только субъект-деятель, но и практически любое смысловое единство. Как отмечал ещё в 1968 г. американский лингвист китайского происхождения Чжао Юаньжэнь, грамматическим значением подлежащего и сказуемого в китайском языке обладают не «деятель» и «действие», а «топик» и «комментарий»; «деятель» и «действие» могут выступать как отдельный случай употребления конструкции «топик – комментарий» (Chao, 1968, p. 69). В китайском языке доля предложений, в основе которых лежат отношения «деятель – действие» намного ниже, чем доля предложений, в основе которых лежат отношения «топик – комментарий». Здесь подлежащее буквально означает предмет, о котором что-то сообщается, а сказуемое – это то, что говорящий об этом предмете сообщает: “The subject is literally the subject matter to talk about, and the predicate is what the speaker comments on when a subject is presented to be talked about” (Chao, 1968, p. 70).

В 2022 году автором был проведен онлайн-опрос среди изучающих китайский язык, освоивших базовый курс китайского языка. В опросе приняли участие студенты и выпускники кафедры китайского языка Института иностранных языков Московского городского педагогического университета. Участникам опроса было предложено указать учебник, по которому они изучали грамматику, обозначить его достоинства и недостатки, отметить, какие темы/термины/понятия в процессе изучения грамматики китайского языка вызвали наибольшие противоречия / сложности в понимании, ответить, возникают ли трудности (если да, то какие) при определении частей речи в китайском языке и при разборе предложений китайского языка по членам (подлежащее, обстоятельство, сказуемое, дополнение).

В опросе приняли участие 46 человек, среди которых 52,2% являются студентами второго курса вуза, 28,3% – третьего, 15,2% – четвертого, 4,3% уже окончили вуз. Таким образом, все опрашиваемые уже в нужной степени знакомы с грамматикой китайского языка. Структура опроса позволила опрашиваемым не только выбирать из предложенных учебников, но и добавлять свои варианты.

Как показал опрос, среди учебников лидируют два – «Практический курс китайского языка» под редакцией А. Ф. Кондрашевского и «Новый практический курс китайского языка» (Сюнь Лю, Кай Чжан, Шэхуэй Лю). Среди достоинств первого были прежде всего обозначены такие, как хорошая структура и доступность изложения материала. Среди недостатков на первом месте – устаревшая лексика. Что касается второго учебника, в основном были названы такие достоинства, как разнообразная лексика, наличие примеров употребления новых выражений, удобство в использовании, из недостатков – большое количество ошибок и опечаток, плохое описание грамматики.

Можно отметить, что у опрашиваемых, выбравших как первый, так и второй учебник, возникло достаточно много трудностей, связанных с изучением грамматики. Среди тем, вызвавших сложности, много связанных с синтаксисом китайского языка.

В опрос нами также были включены несколько вопросов о таких «вечных» проблемах, как части речи и члены предложения китайского языка. Результаты показали, что у 39,1% и 32,6% опрошенных соответственно возникают трудности в данных областях.

Относительно темы «Части речи» опрашиваемые назвали следующие трудности: «путаю прилагательные и наречия»; «путаю разные части речи, из-за чего искажается смысл предложения»; «путаю наречие и причастие»; «забываю названия частей речи» и т. п. Если говорить о членах предложения, у опрашиваемых возникают следующие проблемы: «в предложении с несколькими определениями иногда затрудняюсь найти подлежащее и сказуемое»; «иногда путаюсь в членах предложения»; «я их не разбираю»; «выделение дополнения в предложении»; «часто путаю обстоятельство и дополнение» и т. п.

На данных основаниях можно резюмировать, что учебники, по которым в настоящее время ведется обучение китайскому языку в языковых вузах, имеют ряд существенных недостатков и более не могут считаться актуальными. Видится приоритетным создание новых современных учебников и учебных пособий по грамматике китайского языка, направленных на формирование необходимых компетенций, в первую очередь коммуникативной (Тарева, Тарев, 2018, p. 758), включающих актуальную лексику и содержащих актуальные объяснения грамматики китайского языка, с опорой на современные достижения синологии и принципы предикационной концепции языка. Нужно учитывать, что «любой учебник ИЯ ведет по миру изучаемого языка, призван стимулировать и осуществлять диалог культуры того, кто изучает ИЯ, и культуры страны носителей языка» (Герасимова, 2016, с. 95).

Практика преподавания грамматики китайского языка непременно должна быть ориентирована на современные достижения науки о языке и представления о китайском языке. Как отмечает И. В. Кочергин, «необходимо создавать свой базовый учебник китайского языка, соответствующий современному состоянию лингвистики, психолингвистики, психологии и методики обучения иностранным языкам вообще и китайскому языку в частности» (2012, с. 16).

На основании вышеизложенного представляется возможным обозначить следующие пути решения проблем преподавания грамматики китайского языка в языковом вузе:

- признание научным сообществом современных подходов и достижений в области синологии (предикационная концепция языка);
- опора в практике преподавания грамматики китайского языка на современные представления о грамматической структуре китайского языка в теории языка и теоретической грамматике китайского языка, т. е. преодоление разрыва между достижениями теоретической грамматики китайского языка и практической грамматикой китайского языка;
- объективная, всесторонняя подача грамматического материала преподавателями китайского языка;
- создание широкого спектра современных, актуальных и объективных учебных и учебно-методических работ по грамматике китайского языка.

Заключение

В ходе исследования нами были обозначены актуальные проблемы преподавания грамматики китайского языка на базе языкового вуза, проведен опрос среди студентов языкового вуза, освоивших базовый курс грамматики китайского языка, с целью выявить недостатки современных учебников китайского языка, представлены необходимые направления дальнейшего развития процесса преподавания грамматики китайского языка, определены пути решения проблем преподавания грамматики китайского языка в языковом вузе.

Указанные в статье проблемы преподавания грамматики китайского языка носят лингводидактический характер, непосредственно связаны с пониманием сущности китайского языка, представлениями о его грамматической структуре в современной лингвистике.

Ввиду произошедших с конца XX в. парадигмальных изменений в теории языка и теоретической грамматике китайского языка видится не только возможным, но и необходимым перенести достижения предикационной концепции языка в области теории языка на практику преподавания грамматики китайского языка, а именно пересмотреть подходы к преподаванию грамматики китайского языка, разработать новые актуальные учебники и учебные пособия, ориентированные на учет типологических особенностей китайского языка.

Перспективы дальнейшего исследования заключаются в определении направлений дальнейшей работы по модернизации и актуализации практики преподавания грамматики китайского языка на базе языкового вуза.

Источники | References

1. Абдрахманова А. Р., Гурулева Т. Л. Системы классификации языков мира и классификационные характеристики китайского языка // Современное педагогическое образование. 2020. № 10.
2. Вопросы языкознания / гл. ред. В. В. Виноградов. М.: Изд-во Академии наук СССР, 1955. № 3.
3. Герасимова С. А. Архитектоника индивидуально ориентированного учебника иностранного языка // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2016. № 4 (24).
4. Гурулева Т. Л. Подходы к обучению китайскому языку в аспекте формирования межкультурной образовательной парадигмы // Язык и культура. 2021. № 54.
5. Зинина А. М., Чарчоглян Т. Г. Актуальные проблемы преподавания китайского языка: учет социокультурного компонента // Проблемы современного педагогического образования. 2018. № 61-1.
6. Ивченко Т. В., Рукодельникова М. Б., Фокина Е. Ю. Учебная и теоретическая грамматики китайского языка: проблема принципов описания и системности изложения // Иностранные языки в высшей школе. 2020. № 1 (52).
7. Коцик К. Э. Топиковые структуры в современных лингвистических парадигмах: дисс. ... к. филол. н. М., 2019.
8. Кочергин И. В. Очерки лингводидактики китайского языка. М.: Восточная книга, 2012.
9. Курдюмов В. А. Идея и форма. Основы предикационной концепции языка. М.: Военный университет, 1999.
10. Курдюмов В. А., Коцик К. Э. К вопросу о дифференциации понятий «топик – комментарий» и «тема – рема» // Вестник Российского нового университета. Серия «Человек в современном мире». 2020. № 1.
11. Ли Ч., Томпсон С. Подлежащее и топик: новая типология языков // Новое в зарубежной лингвистике: сб. ст. М.: Прогресс, 1982. Вып. XI. Современные синтаксические теории в американской лингвистике.
12. Маннапова С. А. Принципы предикационного членения предложения в преподавании грамматики китайского языка // Обучение китайскому языку и культуре: прошлое, настоящее, будущее: сб. науч. ст. М.: Языки народов мира, 2022.
13. Масловец О. А. Критерии выбора и создания учебника китайского языка для средней школы // Вестник Амурского государственного университета. Серия «Гуманитарные науки». 2013. № 60.
14. Chao Y. R. A grammar of spoken Chinese. Berkeley – Los Angeles: University of California Press, 1968.
15. Kazantseva A. A., Dyundik Yu. B., Sizykh E. Yu., Kazantseva A. A. Problems of the Chinese language textbook content in teaching future teachers of Chinese // SHS Web of Conferences. 14th Session of Euro-Asian Law Congress “The Value of Law” 2021. 2022. Vol. 134.
16. Tareva E. G., Tarev B. V. The assessment of students’ professional communicative competence: New challenges and possible solutions // XLinguae. 2018. Vol. 11. No. 2. DOI: 10.18355/XL.2018.11.02.59

Информация об авторах | Author information

RU

Дубровская Кристина Эдуардовна¹, к. филол. н.

¹ Московский городской педагогический университет

EN

Dubrovskaiia Kristina Eduardovna¹, PhD

¹ Moscow City University

¹ ke.dubrovskaya@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 01.04.2023; опубликовано (published): 19.05.2023.

Ключевые слова (keywords): обучение китайскому языку в языковом вузе; методика преподавания грамматики китайского языка; типологические особенности китайского языка; предикационная концепция языка; темико-ориентированная лингвистика; Chinese language teaching at a language university; methodology of Chinese grammar teaching; typological features of the Chinese language; predication concept of language; topic-prominent linguistics.